

DIN 820-2:2008-05 (D)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2:2004, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3:2006

Inhalt		Contents		Sommaire	
	Seite		Page		Page
Nationales Vorwort.....	8	Foreword.....	10	Avant-propos	10
Vorwort.....	10	Introduction.....	13	Introduction.....	13
Einleitung.....	13	1 Scope.....	14	1 Domaine d'application	14
1 Anwendungsbereich.....	14	2 Normative references	15	2 Références normatives	15
2 Normative Verweisungen	15	3 Terms and definitions	18	3 Termes et définitions	18
3 Begriffe	18	4 General principles	24	4 Principes généraux	24
4 Allgemeine Grundsätze	24	4.1 Objective	24	4.1 Objectif.....	24
4.1 Zweck.....	24	4.2 Performance approach.....	25	4.2 Expression des exigences en terme de	25
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form	25	4.3 Homogeneity.....	25	performance.....	25
von Leistungsmerkmalen.....	25	4.4 Consistency of documents.....	26	4.3 Homogénéité.....	25
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung	25	4.5 Equivalence of official language versions	27	4.4 Cohérence des documents.....	26
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten.....	26	4.6 Fitness for implementation as a regional or	27	4.5 Équivalence des versions dans les	27
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen	27	national standard.....	27	langues officielles	27
Sprachfassungen	27	4.7 Planning	27	4.6 Aptitude à l'application comme norme	27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale	27	5 Structure.....	28	régionale ou nationale	27
oder nationale Norm	27	5.1 Subdivision of the subject matter	28	4.7 Plan des travaux.....	27
4.7 Planung.....	27	5.2 Description and numbering of divisions	34	5 Structure	28
5 Aufbau.....	28	and subdivisions	34	5.1 Subdivision du contenu.....	28
5.1 Thematische Unterteilung.....	28	6 Drafting.....	39	5.2 Description et numérotation des divisions	34
5.2 Beschreibung und Benummerung der	34	6.1 Preliminary informative elements	39	et des subdivisions	34
Strukturelemente	34	6.2 General normative elements.....	42	6 Rédaction.....	39
6 Abfassung	39	6.3 Technical normative elements.....	45	6.1 Éléments préliminaires informatifs.....	39
6.1 Einleitende informative Elemente.....	39	6.4 Supplementary informative elements	55	6.2 Éléments normatifs généraux	42
6.2 Allgemeine normative Elemente	42	6.5 Other informative elements	56	6.3 Éléments normatifs techniques	45
6.3 Technische normative Elemente	45	6.6 Common rules and elements.....	57	6.4 Éléments supplémentaires informatifs	55
6.4 Ergänzende informative Elemente.....	55	6.7 Aspects of conformity assessment	81	6.5 Autres éléments informatifs	56
6.5 Weitere informative Elemente.....	56	6.8 Aspects of quality management systems,	83	6.6 Éléments et règles communs.....	57
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente.....	57	reliability and sampling.....	83	6.7 Aspects concernant l'évaluation de la	81
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung.....	81	7 Preparation and presentation of	85	conformité.....	81
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme,	83	documents	85	6.8 Aspects des systèmes de management de	83
Zuverlässigkeit und Stichproben	83			la qualité, de la fiabilité et de	83
7 Erstellung und Gestaltung von	85			l'échantillonnage	83
Dokumenten	85			7 Etablissement et présentation des	85
				documents	85

	Seite		Page		Page
Anhang A (informativ) Grundsätze für die		Annex A (informative) Principles for drafting	86	Annexe A (informative) Principes de rédaction	86
Abfassung	86	A.1 General	86	A.1 Généralités	86
A.1 Allgemeines	86	A.2 The aim-oriented approach	86	A.2 Expression des exigences en termes	
A.2 Formulieren von Zielen	86	A.3 The performance approach	90	d'objectifs	86
A.3 Leistungsmerkmale	90	A.4 The principle of verifiability	90	A.4 Principe de vérifiabilité	90
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit	90	A.5 Choice of values	91	A.5 Choix des valeurs	91
A.5 Auswahl von Werten	91	A.6 Accommodation of more than one product		A.6 Prise en compte de plus d'une dimension	
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden		size	93	d'un produit	93
Produktgröße	93	A.7 Avoidance of repetition	94	A.7 Prévention des répétitions	94
A.7 Vermeidung von Wiederholungen	94	Annex B (informative) Basic reference works	95	Annexe B (informative) Ouvrages de référence	
Anhang B (informativ) Grundlegende		B.1 Introduction	95	fondamentaux	95
Nachschlagewerke	95	B.2 Reference works for language	95	B.1 Introduction	95
B.1 Einleitung	95	B.3 Standardized terminology	96	B.2 Ouvrages de référence dans le domaine	
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen	95	B.4 Principles and methods of terminology	96	linguistique	95
B.3 Terminologiefestlegungen	96	B.5 Quantities, units and their symbols	96	B.3 Terminologie normalisée	96
B.4 Terminologische Grundsätze und		B.6 Abbreviated terms	97	B.4 Principes et méthodes de la terminologie	96
Verfahren	96	B.7 Bibliographic references	97	B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles	96
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	96	B.8 Technical drawings	97	B.6 Termes abrégés	97
B.6 Abkürzungen	97	B.9 Technical documentation	98	B.7 Références bibliographiques	97
B.7 Literaturhinweise	97	B.10 Graphical symbols	98	B.8 Dessins techniques	97
B.8 Technische Zeichnungen	97	B.11 Limits, fits and surface properties	99	B.9 Documentation technique	98
B.9 Technische Dokumentation	98	B.12 Preferred numbers	99	B.10 Symboles graphiques	98
B.10 Graphische Symbole	98	B.13 Statistical methods	99	B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de	
B.11 Toleranzen, Passungen und		B.14 Environmental conditions and associated		surface	99
Oberflächeneigenschaften	99	tests	99	B.12 Nombres normaux	99
B.12 Vorzugswerte	99	B.15 Safety	100	B.13 Méthodes statistiques	99
B.13 Statistische Verfahren	99	B.16 Chemistry	100	B.14 Conditions d'environnement et essais	
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige		B.17 EMC (electromagnetic compatibility)	101	associés	99
Prüfungen	99	B.18 Conformity and quality	101	B.15 Sécurité	100
B.15 Sicherheit	100	B.19 Adoption of International Standards	102	B.16 Chimie	100
B.16 Chemie	100	B.20 Environmental management	102	B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM)	101
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)	101	B.21 Packaging	102	B.18 Conformité et qualité	101
B.18 Konformität und Qualität	101			B.19 Adoption des Normes internationales	102
B.19 Übernahme von Internationalen Normen	102			B.20 Management environnemental	102
B.20 Umweltmanagement	102			B.21 Emballage	102
B.21 Verpackung	102				

Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente.....	103	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions.....	103	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions	103
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen	104	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions	104	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et définitions	104
D.1 Allgemeine Grundsätze	104	D.1 General principles	104	D.1 Principes généraux	104
D.2 Unabhängige Terminologienormen.....	107	D.2 Independent terminology standards.....	107	D.2 Normes de terminologie indépendantes	107
D.3 Gestaltung	108	D.3 Presentation	108	D.3 Présentation.....	108
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments	114	Annex E (normative) Drafting of the title of a document	114	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document	114
E.1 Elemente des Titels.....	114	E.1 Elements of the title.....	114	E.1 Eléments du titre	114
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs.....	115	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope	115	E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application	115
E.3 Formulierung.....	116	E.3 Wording.....	116	E.3 Rédaction	116
Anhang F (normativ) Patentrechte	117	Annex F (normative) Patent rights.....	117	Annexe F (normative) Droits de propriété	117
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände.....	119	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items.....	119	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international	119
G.1 Allgemeines	119	G.1 General	119	G.1 Généralités.....	119
G.2 Anwendbarkeit	120	G.2 Applicability	120	G.2 Applicabilité.....	120
G.3 Bezeichnungssystem	121	G.3 Designation system.....	121	G.3 Système de désignation	121
G.4 Verwendung von Zeichen.....	122	G.4 Use of characters.....	122	G.4 Emploi des caractères	122
G.5 Benennungsblock.....	122	G.5 Description block.....	122	G.5 Bloc descripteur	122
G.6 Identifizierungsblock	123	G.6 Identity block	123	G.6 Bloc d'identité.....	123
G.7 Beispiele	125	G.7 Examples	125	G.7 Exemples.....	125
G.8 Nationale Übernahme	128	G.8 National implementation	128	G.8 Mise en application sur le plan national.....	128
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen	129	G.9 National implementation of European designations	129	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes	129
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen	130	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions	130	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions	130
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten.....	135	Annex I (informative) Quantities and units.....	135	Annexe I (informative) Grandeurs et unités	135
Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen	139	Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards	139	Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence	139
ZA.1 Allgemeines.....	139	ZA.1 General	139	ZA.1 Généralités.....	139
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm.....	139	ZA.2 European Standard identical with an International Standard.....	139	ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale	139
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen.....	140	ZA.3 European Standard with common modifications	140	ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes	140
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	142	ZA.4 European Standard with numerous deviations	142	ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences	142
				ZA.5 Autres documents de référence.....	142

	Seite		Page		Page
ZA.5	142	ZA.5	142	ZA.6	142
ZA.6	142	ZA.6	142	ZA.7	143
ZA.7	143	ZA.7	143		
Anhang ZB (normativ)		Annex ZB (normative)		Annexe ZB (normative)	
Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen	144	European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references	144	Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives	
ZB.1	144	ZB.1	144	ZB.1	144
ZB.2	145	ZB.2	145	ZB.2	145
ZB.3	146	ZB.3	146	ZB.3	146
Anhang ZC (normativ)		Annex ZC (normative)		Annexe ZC (normative)	
Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen		Publication of European Standards as national standards		Publication des Normes Européennes comme normes nationales	
ZC.1	148	ZC.1	148	ZC.1	148
ZC.2	149	ZC.2	149	ZC.2	149
ZC.3	149	ZC.3	149	ZC.3	149
ZC.4	150	ZC.4	150	ZC.4	150
ZC.5	151	ZC.5	151	ZC.5	151
ZC.6	153	ZC.6	153	ZC.6	153
ZC.7	153	ZC.7	153	ZC.7	153
ZC.8	154	ZC.8	154	ZC.8	154
ZC.9	155	ZC.9	155	ZC.9	155

Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für	
DIN-Normen	157
NA.1 Form, Nummern, Titel	157
NA.2 Gliederungsschema für Normenarten	161
NA.3 Text	161
NA.4 Bilder	162
NA.5 Tabellen	162
NA.6 Werkstoff	163
NA.7 Ausführung	163
NA.8 Lieferung	164
NA.9 Normbezeichnung	164
NA.10 Überarbeitung von Normen	165
Literaturhinweise	167
Deutsches Stichwortverzeichnis	169

Bilder

Bild G.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems	121
Bild ZC.1 — Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist	149
Bild ZC.2 — Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm	156
Bild NA.1 — Titelseite	157
Bild NA.2 — Beispiel für den Aufbau einer DIN-Nummer im Nummerfeld	158
Bild NA.3 — Beispiel für das Nummerfeld einer Auswahlnorm	158
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummerfeld eines Beiblattes zu einer Norm	158
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummerfeld einer Vornorm mit zusätzlichen Angaben	159
Bild NA.6 — Beispiel für das Nummerfeld einer Änderung	159
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummerfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf	160

Figures

Figure G.1 — Structure of designation system	121
Figure ZC.1 — Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard	149
Figure ZC.2 — Elements of the national publication of a European Standard	156

Figures

Figure G.1 — Structure du système de désignation	121
Figure ZC.1 — Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	149
Figure ZC.2 — Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne	156

Seite

Page

Page

Tabellen	Tables	Tableaux
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen..... 29	Table 1 — Names of divisions and subdivisions29	Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions 29
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument 32	Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document32	Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document..... 32
Tabelle H.1 — Anforderung 131	Table H.1 — Requirement.....131	Tableau H.1 — Exigence 131
Tabelle H.2 — Empfehlung 132	Table H.2 — Recommendation.....132	Tableau H.2 — Recommandation 132
Tabelle H.3 — Zulässigkeit 133	Table H.3 — Permission133	Tableau H.3 — Autorisation 133
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen 134	Table H.4 — Possibility and capability134	Tableau H.4 — Possibilité et éventualité 134